

# Un vasco ilustre honrosamente sepultado en Bruselas

por el

P. Romualdo Galdos, S. J., Dr. S. S.

1. El título de la presente nota epigráfica encierra dos afirmaciones: referente la una a lo honroso de la sepultura, y referente la otra a lo glorioso de la vida del ilustre vasco, Juan Arrázola de Oñate († 1688).

Para prueba fehaciente de ambas afirmaciones, bástenos presentar al erudito lector la reproducción fotográfica del curioso epitafio, precedida de su descripción, seguida de su doble traducción euskérica y erdérica, y completada con unas cuantas observaciones que podrían ser el comentario del texto de la inscripción.

## I. DESCRIPCIÓN DEL EPITAFIO

2. Encuéntrase éste en muy buen estado en Bruselas, en la célebre Colegiata o Iglesia Colegial de Santa Gúdula, en la capilla principal del lado del Evangelio, llamada del Santísimo Sacramento; en el muro opuesto al altar de la misma capilla, al lado derecho del mismo muro (puesto el espectador de espaldas al altar); a 0,65 metros del suelo, y a 0,45 del ángulo, que el mismo muro forma con la pared del Evangelio. La lápida es una hermosa losa rectangular de mármol blanco, encerrada en un como marco de mármol negro, como se puede ver por nuestra reproducción. La inscripción está redactada en correcto y elegante latín, y tiene sus letras todas esculpidas por incisión y coloreadas en un fuerte negro que la hace muy legible. Está escrita toda ella con caracteres mayúsculos, ostentándolos mayores aun, ora en ciertas palabras completas de mayor importancia (nombre y apellidos del difunto, epíteto CATHOLICO del Rey, y los nombres de los dos Archiduques Alberto y Leopoldo, y el título ARCHID<sup>o</sup>l del

primero), ora en las iniciales de principio de párrafo o de palabras de especial interés. La ortografía es correcta, y sólo merecen notarse tres particularidades de grafía.

3. En la 6.<sup>a</sup> línea, BISCAJA con B, S y J; y en el final de las dos palabras *ÆRARII REGII* de la línea 17 y en el verbo *OBIIIT*, de la última línea las dos *ies* finales, representadas por una *i* y una *j*, unidas y combinadas como formando una *y* griega, pero conservándose puntuadas ambas con el propio punto de la *i* y de la *j*; en fin, en la última línea es curiosa la grafía del mes de Septiembre con la cifra arábica 7, seguida de la sílaba *BRIS* (*7BRIS SEPTEMBRIS*).

4. Aunque en la actualidad está la lápida aplicada verticalmente al muro, sospecho que en un principio estuvo colocada horizontalmente en el suelo, cubriendo en realidad de verdad los restos mortales del ilustre Arrázola Don Juan.

Así me hacen creer por una parte la forma y dimensiones de la losa sepulcral, que parecen responder a las dimensiones normales del cadáver de una persona adulta, y por otra las dos frases del texto: *HIC IACET* (*aquí yace*) y *CORPVS TERRÆ DATVM* (*el cuerpo depositado en la tierra*).

## II. LA REPRODUCCIÓN FOTOGRÁFICA

5. El cliché, que publico, está sacado de una hermosa fotografía que debo a la diligencia y amabilidad del R. P. Carlos Gálvez, S. J., a quien desde estas líneas expreso mi más sincero agradecimiento, tanto mayor cuanto eran mayores las dificultades para obtener una buena fotografía, dada la oscuridad del sitio y la poquísima luz de la capilla. Ante esa fotografía podrá juzgar el lector, de la exactitud de nuestra descripción.

## III. TRADUCCIÓN EUSKÉRICA Y ERDÉRIKA DEL TEXTO

6. Ambas traducciones (euskérica y erdérica) están compuestas con idénticos criterios, que se pueden reducir a los dos siguientes: *suma fidelidad* al texto original y *plena adaptación* a la índole y exigencias lingüísticas de cada una de las dos lenguas de la traduc-

STA VIATOR,  
 ET CVIVS CINERES HOC SAXVM TEGAT,  
 PAVCIS AGNOSCE;  
 HIC IACET CORPVS TERRÆ DATVM  
 D. IOHAN: ARRAZOLA DE ONATE  
 CVI PATERNÆ NOBILITATIS ORIGINEM BISCAJA  
 MATERNÆ ANGLIA DEDIT.  
 HVIC  
 IN DEVM PIETATEM, IN REGEM FIDEM,  
 IN SVOS AMOREM IVNXIT.  
 DEO ANNIS 73,  
 REGI CATHOLICO 50 SERVIVIT.  
 VT PATER ARCHID. ALBERTO,  
 SIC ILLE LEOPOLDO A CVBICVLIS CVI  
 LEGATORVM, IVSSV REGIO, SOCIVS,  
 MODO INTER COMPTATORES,  
 MODO INTER ÆRARÿ REGÿ PRÆFECTOS  
 LOCVM TENVIT,  
 DEINDE HANNONIÆ QVESTOR  
 VIVIT  
 IN VIDVÁ, ET MVLTÁ SOBOLE,  
 ET GRATA SVI MEMORIÁ,  
 SVPERSTES IN TERRIS.  
 TV  
 VT COELO ÆTERNVM VIVAT  
 DEVM PRECARE.  
 OBVI ANNO. 1613 MENSE. 7BRIS. DIE 16

GELDITU ZAITE, BIDEKO,  
 ETA ARLANDO ONEK NOREN EZURRAK ESTALTZEN DITUN  
 LABURKI JAKINZAZU  
 EMENTXE DAGO LURPETURIK  
 OÑATI-KO ARRAZOLA'TAR YON JAUNAREN SOÑA.  
 AITAREN JATORRI AUNDIKIA BIZKAYAK,  
 AMARENA ENGEL-ERRIAK EMAN ZION.  
 AUNDIKITASUN ORRI  
 JAUNGOIKOARENGANAKO ZALETASUNA, BAKALDUNARENGANAKO ZINTSOTA-  
 ETA BEREENGANAKO MAITASUNA ESARRI ZIZKION. [SUNA,  
 YAINKOAREN MORROITZAN 73 URTE,  
 BAKALDUN OROKARRARENEAN 50 IGARO ZITUN.  
 BERE AITA, ALBERT GOI-DUKEARI GELAZAIÑ IZAN ZITZAYONEZ,  
 BERA, LEOPOLI IZAN ZITZAYON.  
 BAKAL AGINDUZ, BAKAL ORDEZKOEN LAGUN IZANIK,  
 BATEAN ZENBATZALLEEN-ARTEAN,  
 BESTEAN BAKAL-DIRUZAIÑEN-ARTEAN  
 BERE TOKIA EUKI ZUN:  
 GERO HAINOUT-EKO AGINTARI IZAN ZAN.  
 BIZIRIK  
 DIRAU LURREAN  
 BERE ALARGUN ETA ONDORENTZA UGARIAN  
 ETL BERE OROIPEN ATSEGINGARRIAN.  
 ORTZE-GOYAN BETIKO BIZI DEDIÑ,  
 ZUK[BIDEKO ORREK]  
 JAUNGOIKOARI OTOI-EGIOZU.  
 1688GARREN URTEAN, 9GARREN ILLEKO 15-EAN IL ZAN.

PÁRATE, VIANDANTE,  
 Y OYE EN POCAS PALABRAS  
 CÚYAS SON LAS CENIZAS QUE CUBRE ESTA LOSA.  
 AQUÍ YACE ENTERRADO  
 DON JUAN ARRÁZOLA DE OÑATE,  
 A QUIEN VIZCAYA DIÓ NOBLEZA PATERNA,  
 INGLATERRA, MATERNA.  
 A ESA NOBLEZA  
 UNIÓ RELIGIOSIDAD PARA CON DIOS, FIDELIDAD PARA CON EL REY,  
 AMOR PARA CON LOS SUYOS.  
 73 AÑOS SIRVIÓ A DIOS,  
 50 AL REY.  
 FUÉ CHAMBELÁN DEL ARCHIDUQUE LEOPOLDO  
 COMO SU PADRE LO FUÉ DE ALBERTO.  
 COMPAÑERO DE LOS DELEGADOS [REGIOS] POR ORDEN DEL REY  
 TUVO SU PUESTO  
 ORA ENTRE LOS CONTADORES,  
 ORA ENTRE LOS PREFECTOS DEL ERARIO REAL.  
 LUEGO FUÉ GOBERNADOR DEL HAINOUT.  
 VIVE AÚN  
 SOBREVIVIENDO EN LA TIERRA,  
 EN SU VIUDA Y EN SU NUMEROSA DESCENDENCIA  
 Y EN EL GRATO RECUERDO QUE DE SÍ DEJÓ.  
 TÚ [VIANDANTE]  
 RUEGA A DIOS  
 PARA QUE POR SIEMPRE VIVA EN EL CIELO.  
 MURIÓ EL DÍA 15 DE SEPTIEMBRE DEL AÑO 1688.

ción. Esta, consiguientemente, es de ordinario *literal*; pasando a ser *más o menos libre*, cuando lo exige por una parte el sentido original del texto, y por otra la naturaleza de la traducción respectiva. Se ha conservado en las dos traducciones el número de líneas de la inscripción original; aunque pasando algunas palabras de una línea a otra, por exigencias del hipébaton español y sobre todo del vasco.

#### IV. OBSERVACIONES DEL TEXTO MISMO

7. En el texto hay que distinguir cuatro partes: *a)* la introducción; *b)* el cuerpo de la inscripción; *c)* la cláusula final; y *d)* la fecha de la muerte.

La introducción (líneas 1-3), reproducción de la frase clásica STA VIATOR y de la funeraria CVIVS CINERES HOC SAXVM TEGAT, no tiene importancia especial: la tiene en cambio el cuerpo de la inscripción, pues en él quedan lapidariamente perpetuados la nobleza originaria y los méritos personales del ilustre vasco.

8. El autor de la inscripción, haciéndose sin duda eco, tanto de lo que el propio Juan Arrázola de Oñate, con conciencia de genuino vasco reconocía en sí de noble, cuanto de lo que en él admiraron los suyos y dejaban bien probado sus mismos hechos, de meritorio y virtuoso; señaló ante todo (lín. 4-7) su noble origen anglo-vasco, pero haciendo notar sobre todo su *noble vizcainía paterna* de los Arrázolas de Oñate, para consignar luego en hermoso compendio sus virtudes, honores y oficios.

9. *Sus virtudes*: religiosidad para con Dios; fidelidad para con el Rey; amor para con los suyos (lín. 8-12).

*Sus méritos*... sus servicios, por 50 años prodigados en obsequio del Rey Católico; sirviendo de chambelán al Archiduque Leopoldo, como al Archiduque Alberto había servido su padre (lín. 13-14). A la altura de este honor estuvieron sus cargos, sin duda alguna lucrativos. Formando parte en la comitiva de los Delegados Reales, ora tuvo puesto entre los contadores, ora entre los prefectos del erario real (lín. 15-18). Más tarde llegó a ser gobernador o questor del Hainout (lín. 19).

10. No murieron con él sus glorias; y aun él, sigue sobreviviendo a sí mismo en su viuda, en su mucha descendencia, en el grato recuerdo que de sí dejara... (lín. 20-23).

La cláusula final (lín. 24-26) pide una oración por el eterno descanso de su alma: la última línea (lín. 27) de la inscripción da la fecha de su muerte: 15 de Septiembre de 1688.

#### CONCLUSIÓN

11. No hace falta violentar lo más mínimo el texto de nuestro epitafio, para deducir lógicamente de él que la simpática figura del ilustre vasco Juan Arrázola se elevó no poco sobre el nivel ordinario del vulgo de los mortales. Pero esa figura queda rodeada desgraciadamente de incógnitas, hoy por hoy indespejables... ¿Cuáles fueron los hechos particulares de su vida?... ¿Cuál fué el paradero de su numerosa descendencia?... ¿Cuál, el principio de la gloriosa carrera de su padre o de sus antepasados?... ¿Cuál había sido el noble origen inglés y la linajuda procedencia de su madre?... Todos estos datos, o por lo menos algunos de ellos, ¿no podrían ser aclarados y precisados por documentos históricos de los Países Bajos?... A las tropas francesas de Napoleón atribuyen los belgas la destrucción e incendio de muchos de sus archivos; a pesar de ello, creemos que en las obras históricas ya publicadas en Bélgica, Austria y España, y en documentos inéditos de las tres naciones citadas, no sería difícil encontrar los elementos necesarios para componer una interesante monografía histórica, cuyo título había de ser: "LOS ARRAZOLAS DE OÑATE EN LOS PAISES BAJOS DURANTE EL SIGLO XVII" (1).

Mientras llegue esa hora feliz, quede por lo menos consignado en el "BOLETÍN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE AMIGOS DEL PAÍS" nuestra modesta nota epigráfica, homenaje de admiración al ilustre ARRAZOLA, cuyo apellido queda tan honrado en la grandiosa Colegiata de Santa Gúdula de Bruselas.

(1) Según nuestra inscripción, los gloriosos servicios y méritos de Arrázola (hijo) duraron medio siglo (1638-1688): concediendo otro tanto a los de su padre y a los de alguno o algunos de sus numerosos descendientes, solas tres generaciones de Arrázolas llenarían más de un siglo en la historia de los Países Bajos.